

Prénom NOM - CV (version abrégée : 4 ou 5 pages, svp) PICKFORD Susan

Adresse postale / courriel : susan.pickford@gmail.com

Mots-clés domaines de recherche et spécialités : traductologie, histoire du livre, sociologie

Présentation en français en un paragraphe d'une dizaine de lignes : enseignements, principales publications, domaines de recherche, travaux en cours, projets.

Susan Pickford est maître de conférences en traductologie à Sorbonne-Université. Ses recherches portent sur la sociologie professionnelle de la traduction, l'interface entre la traductologie et l'histoire du livre et l'histoire des traductions dans les domaines du récit de voyage et des sciences. Elle prépare actuellement une monographie sur l'émergence d'une catégorie quasi-professionnelle de traducteurs littéraires en France depuis le 18^e siècle à nos jours. Elle est l'auteur d'une monographie intitulée *Le Voyage excentrique : Jeux textuels et paratextuels dans l'anti-récit de voyage, 1760-1850* (ENS éditions, 2018). Elle a publié de nombreux articles et chapitres sur la traduction, notamment dans le volume de *l'Histoire des traductions en langue française* consacré au 19^e siècle et *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Elle est également co-fondatrice et co-éditrice de la revue en ligne *Lingua Franca : The history of the book in translation* et membre du collège des pairs pour la Baker Centre for Translation and Intercultural Studies, Shanghai Jiao Tong University. Elle pratique également la traduction professionnelle depuis vingt ans et à ce titre collabore régulièrement avec le Centre National du Livre et d'autres instances culturelles et ministérielles.

Même chose en anglais : en un paragraphe

Susan Pickford is Associate Professor of Translation Studies at Sorbonne-Université. Her research focuses on the professional sociology of translation, the interface between translation studies and book history, and the history of travel writing and science translation. She is currently working on a book-length study of the emergence of quasi-professional body of literary translators in France from the 18th century to the present. Her previous book *Le Voyage excentrique : Jeux textuels et paratextuels dans l'anti-récit de voyage, 1760-1850* was published by ENS éditions in 2018. She has published widely on translation, contributing to key reference works such as the 19th-century volume of the *Histoire des traductions en langue française* and *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. She is co-founder and co-editor of the online journal *Lingua Franca : The history of the book in translation* and a member of the peer college for the Baker Centre for Translation and Intercultural Studies at Shanghai Jiao Tong University. She has also been translating professionally for twenty years and regularly consults on translation issues for France's Centre National du Livre and other cultural organisations and ministries.

FONCTIONS ACTUELLES

- Responsable du lectorat
- Responsable pédagogique, thème et version L1

ACTIVITES DE RECHERCHE

I. PRINCIPALES PUBLICATIONS (incluant les 5 dernières années)

1. Ouvrages (y compris éditions critiques et traductions)

Le Voyage excentrique : Jeux textuels et paratextuels dans les écrits de voyage, 1760-1850. Lyon : ENS éditions, avril 2018.

Robert Muchembled, *Smells: A cultural history of odours in early modern times*. Cambridge: Polity, 2020 (traduction).

Pierre-Louis Patoine, *Body/Text: A theory of empathic reading*. Cooper, Danielewski, Frey, Palahniuk. Amsterdam: Brill, 2019 (traduction).

François Fièvre, "Walter and Lucy Crane's *Bluebeard*: A critical edition", 2015, <http://waltercrane.univ-tours.fr/#/FR/preface> (traduction)

Direction d'ouvrages ou de numéros de revues

Co-création en 2015 de la revue en ligne *Lingua Franca*, consacrée à la traduction de recherches en histoire du livre : <http://www.sharpweb.org/linguafranca/>, sixième numéro actuellement en préparation

3. Articles dans revues à comité de lecture

"The Factors Governing the Availability of Maghrebi Literature in English: A Case Study in the Sociology of Translation, *CLINA: An Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication* v. 2, n. 1, 2016, URL : <http://revistas.usal.es/index.php/clina/article/view/14555>

"A bibliography of into-English translations of Maghrebi fiction, life-writing, and theatre written in Arabic, French and Tamazight", *CLINA: An Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication* v. 2, n. 1, 2016, URL : <http://revistas.usal.es/index.php/clina/article/view/14557>

"'I have no pleasure in collecting for myself alone': Social Authorship, Networks of Knowledge and Etheldred Benett's *Catalogue of the Organic Remains of the County of Wiltshire* (1831)", URL : *Journal of Literature and Science* 8.1, 2015, <http://www.literatureandscience.org/wp-content/uploads/2015/07/JLS-8.1-Pickford.pdf>

4. Chapitres d'ouvrages

"Close Reading: Mariana Starke" et "Translated travel writing", *Handbook of British Travel Writing*, éd. Barbara Schaff. Berlin: De Gruyter, 2020.

"Translation and Book History", *The Routledge Handbook of Translation History*, éd. Chris Rundle. Londres / New York : Routledge, 2020.

"Translation and travel writing", *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies* third edition, eds. Mona Baker et Gabriela Saldanha. Londres / New York : Routledge, 2019.

"Le traducteur engagé" et "Professionnalisation de la traduction", *Histoire de la Traduction en Langue Française* vol. 5, eds. Yves Chevrel, Jean-Yves Masson. Paris: Verdier, 2019.

"Political history", *A History of Modern Translation Knowledge: Sources, Concepts, Effects*, eds. Yves Gambier et Lieven d'Hulst. Amsterdam : John Benjamins, 2018.

"Information publishing" et "Publishing for leisure", *Cambridge History of the Book in Britain* vol. 7, *The Twentieth Century and Beyond*, eds. Andrew Nash, Claire Squires, Ian Willison. Cambridge: Cambridge University Press, 2019.

"Towards a translation turn in Book History?" in *Translation, Transnationalism, World Literature. Essays in Translation Studies (2010-2014)*, eds. Francesca Benocci et Marco Sonzogni. Novi Ligure: Edizioni Joker, 2015, pp. 447-50.

5. Autres publications

Traductrice éditoriale indépendante (français/allemand > anglais) depuis 2000 pour de nombreux éditeurs français et internationaux, dont Polity, Nez, Flammarion, Amandier, Grasset, La Martinière, Brill, Ringier, Contre-Jour, Iconofolio, les éditions du Patrimoine, le Musée du Louvre, Le Musée du Quai Branly, Le Musée du Jeu de Paume, MCBA Lausanne, Abbeville, Catholic University of America Press, EHESS, UPEC, Skira, l'Institut Français, les revues *Bulletin des Bibliothèques de France*, *FictionFrance* et *Agenda de la Pensée Contemporaine*, entre autres. Environ trois cents publications à ce jour.

6. Autres productions

II. AFFILIATIONS ET PARTICIPATIONS À RÉSEAUX OU PROJETS FINANCÉS NATIONAUX ET INTERNATIONAUX

Membre du comité exécutif, Society for the History of Authorship, Reading and Publishing
Membre du collège des pairs, Baker Center for Translation and Intercultural Studies, Shanghai Jiao Tong University

III. RESPONSABILITÉS ÉDITORIALES EVENTUELLES

Co-fondatrice et co-éditrice, *Lingua Franca: The history of the book in translation*,
<https://www.sharpweb.org/linguafranca/>

RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

1. FORMATION (résumé sous forme de liste)

BA Hons, French and German, University of Oxford

Maîtrise et DEA, littérature allemande, Université Paris X

PhD, Lettres modernes, Université Toulouse II le Mirail

2. EXPERIENCE PROFESSIONNELLE (résumé sous forme de liste)

2000-2001: Editrice, Flammarion

2001-2002: Lectrice, Sorbonne-Université

2002-2003: Professeur contractuelle, Université Versailles-St Quentin en Yvelines

2003-2006: Maître de langue et ATER, Pôle Métiers du Livre, Université Paris X

2007-2013: MCF en traductologie, Université Paris 13

2013-présent: MCF en traductologie, Sorbonne-Université

2000-présent: traductrice professionnelle

3. ENSEIGNEMENTS (résumé des enseignements actuels)

Enseignement du thème pour les concours de recrutement et en Master ; CM et TD « Initiation à la traduction professionnelle » en L3 ; séminaire de recherche en traductologie en M

4. RESPONSABILITÉS ADMINISTRATIVES (résumé)

Responsable du lectorat

Responsable pédagogique, L1 thème et version